



Компьютерные словари и системы компьютерного перевода текста

Урок информатики 10 класс

Цель урока

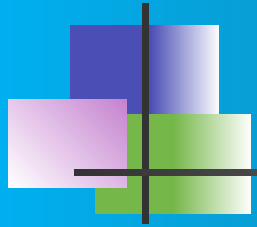
- Закрепить знания о текстовых процессорах
- получить представление о компьютерных словарях и системах автоматического перевода текста, познакомиться с возможностями данных программ, научиться использовать эти программы.

вопросы

1. Какие программные средства необходимы для работы в офисе?
2. Какие программы относятся к средствам работы с текстом?
3. Каково основное назначение текстового редактора?
4. Из каких элементов состоит текст?

тест

- Внимательно прочитайте вопрос и отметьте правильный ответ



СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДОВ



Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему текста на другом языке. При этом переведенный текст должен выступать полноправной заменой исходного текста (оригинала).

Средства автоматизации перевода текстов



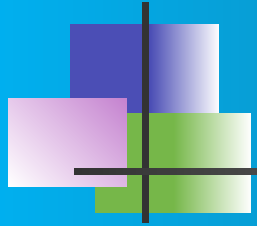
- текстовый редактор;
- электронные словари;
- системы компьютерного перевода;
- технологии машинного перевода (МП).

Принцип работы систем



КП

- Системы КП осуществляют перевод текстов основываясь на формальном “знании” языка .
- Программа- переводчик сначала анализирует текст на одном языке, а затем конструирует этот текст на другом.



ИСТОРИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА

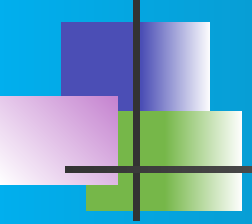
Первые словари

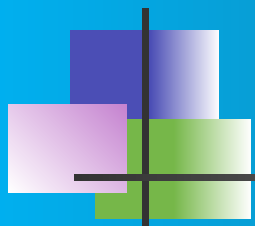
- Созданы около 5 тысяч лет назад в Шумере.
- Представляли собой глиняные дощечки, разделенные на две половинки.





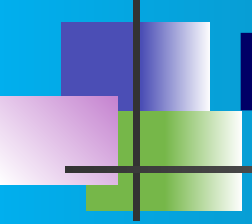
- Работы по машинному переводу начались с середины 1950-х годов.
- Наибольшую известность приобрели труды японского ученого М. Нагао, который предложил использовать при машинном переводе уже готовые, введенные в память ЭВМ варианты прочтения исходных текстов, ранее сделанные опытными лингвистами.

- 
-
- Активные исследования в области машинного перевода велись за рубежом силами таких известных компьютерных лингвистов, как А.Эттингер (США), И.Бар-Хиллер (США), Н.Хомски (Израиль).



- У нас в стране пионерами теории машинного перевода были Д. Ю. Панов, А. А. Ляпунов и И. С. Мухин.

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА



- Российскими разработчиками созданы четыре поколения программ-переводчиков.



Первое поколение

- 1991 г. - появление пакета PROMT;
- 1992 г. - появился пакет Stylus;
- 1993 г. - был создан пакет Stylus for Windows 2.0.



Второе поколение

- В 1994 г. была представлена полноценная версия Stylus for Windows;
- В 1995 г. был разработан пакет Stylus Lingvo Office.



Третье поколение

- В 1996 г. появляется 32-разрядная версия Stylus под Windows-95 и –NT;
- Переводчики для Internet — WebTranSite и «упрощенная» версия Stylus Lite появляются в 1997 г.



Четвертое поколение

- Программа-переводчик четвертого поколения PROMT-98:
 - PROMT - среда переводчика;
 - File Translator - приложение для пакетной обработки большого количества документов;
 - WebWiew — браузер с синхронным переводом HTML-страниц.

The logo graphic consists of several overlapping squares in shades of purple, pink, and green, with a black crosshair overlaid on them.

ABBY Lingvo

- Многоязычные словари с выбором направления перевода
- Содержит специализированные словари
- Мультимедийные словари

ABBYY Lingvo 12 Study Edition

Перевод Сервис Справка

RU EN Словари по информатике

N-слоиная плата
n-слоиная сеть
n-слоиная сеть связи
n-ставочный тариф
N-сторонний разговор
n-сторонняя связь
n-ступенчатый тариф
N-узловая вычислительная машина
n-уровневая синхронизация
N-уровневая система прерываний
N-уровневый код
n-уровневый код
N-фазная синхронизация
N-фазное тактирование
n-фазный выпрямитель
N-хроматический граф
n-цветная печать
n-цветное цветоделение
n-четверочный кабель
N-шинная магистраль
N-ый корень уравнения
n-электродный разрядник
n-элементная импульсно-кодовая модуляция
N-элементная матрица
N-элементный код
n-элементный код
n-я гармоника
N+1-адресная команда
NP-полный
NP-трудный
OLE-клиент
OLE-контейнер
OLE-сервер
p - n-переход
p-i-n-о-элемент
P-кодирование
p-область
P-рейтинг
p-система
PASCAL-программа
proxy-сервер
q-значный
q-ичный
q-нарный
r-значение
R-интерфейс
RS-триггер
RSA-кодирование
RST-триггер
RTF-файл
t-диагностируемость
template-класс

N-узловая вычислительная машина

Перевод Поиск везде Формы слова

Пуск словари.docx ... сегодня планирование... Мои документы Презентация ... Deposit Files - ... Это самые УД... Microsoft Powe... ABBYY Lingvo... 16:21

N-узловая вычислительная машина (Ru-En)

Формы слова Найти в карточке

N-узловая вычислительная машина LingvoComputer (Ru-En)
(организованная в виде сети N процессоров) N-node computer

Найдено в словарях: X

- LingvoComputer (Ru-En)

Поиск везде

Развернуть все


Свернуть все

Основные возможности



Lingvo

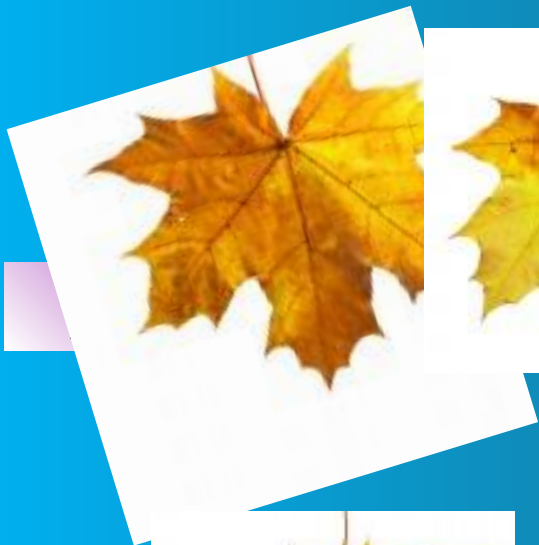
- грамматические комментарии на любое слово,
- озвучивание наиболее употребляемых слов,
- проверка правильности написания,
- возможность создания собственных словарей.



Система компьютерного перевода ПРОМТ

- Перевод электронных писем
- Перевод WEB-страниц







Домашнее задание

- Параграф 1.1.4
- Вопросы стр.30
- Работа над проектом
«Системы машинного перевода текста»



Практическая работа № 3

- **Перевод с помощью онлайн-словарей и переводчиков**
- *Цель работы: получить представление о компьютерных словарях и системах машинного перевода текста, познакомиться с возможностями данных программ, научиться использовать эти программы.*



Минипроект - исследование

- 1.Название
- 2.исследуемая программа
- 3.возможности программы
- 4. примеры применения программы
- 5. вывод



Рефлексия

- Программы переводчики нужны для...
- Системы машинного перевода основаны на....
- Нецелесообразно переводить....
- Компьютерный перевод нуждается в..